

Недѣля 4-я по Пятидесятницѣ (4-е воскресеніе послѣ Пятидесятницы).
Гласъ 3-й.

Fourth Sunday after Pentecost
Tone 3

Прокимень, гл. 3-й:

Пойте Богу нашему, пойте, пойте Цареву нашему, пойте.

Стихъ: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласомъ радования.

Prokimenon, Tone 3:

Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

Verse: O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

<u>Апостоль къ Римляномъ, зачало 93-е (6:18-23)</u>	<u>Апостоль къ Римлянамъ, зачало 93-е (6:18-23)</u>	<u>Epistle to the Romans, Section 93 (6:18-23)</u>
<p>Братіе, свободшесе отъ грѣха, поработитесе правдѣ. Человѣческо глаголю, за немощь плоти вашея. Якоже бо представисте уды ваша рабы нечистотѣ и беззаконію въ беззаконіе, тако нынѣ представите уды ваша рабы правдѣ во святыню. Егда бо раби бѣсте грѣха, свободни бѣсте отъ правды. Кій убо тогда имѣсте плодъ? О нихже нынѣ стыдитесь, кончина бо онѣхъ, смерть. Нынѣ же свободшесе отъ грѣха, порабоушесе же Богови, имате плодъ вашъ во святыню, кончину же жизньъ вѣчную. Оброцы бо грѣха смерть: дарованіе же Божіе животь вѣчный о Христвѣ Исусѣ Господѣ нашемъ.</p>	<p>Братія, освободившись отъ грѣха, вы стали рабами праведности. Говорю по рассужденію человѣческому, ради немощи плоти вашей. Какъ предавали вы члены ваши въ рабы нечистотѣ и беззаконію на дѣла беззаконныя, такъ нынѣ представьте члены ваши въ рабы праведности на дѣла святыя. Ибо, когда вы были рабами грѣха, тогда были свободны отъ праведности. Какой же плодъ вы имѣли тогда? Такія дѣла, какихъ нынѣ сами стыдитесь, потому что конецъ ихъ – смерть. Но нынѣ, когда вы освободились отъ грѣха и стали рабами Богу, плодъ вашъ есть святость, а конецъ – жизнь вѣчная. Ибо возмѣздіе за грѣхъ – смерть, а даръ Божій – жизнь вѣчная во Христвѣ Исусѣ, Господѣ нашемъ.</p>	<p>Brethren: Having been freed from sin, we have been made servants of justice. I speak an human thing, because of the infirmity of your flesh. For as you have yielded your members to serve uncleanness and iniquity, unto iniquity; so now yield your members to serve justice, unto sanctification. For when you were the servants of sin, you were free men to justice. What fruit therefore had you then in those things, of which you are now ashamed? For the end of them is death. But now being made free from sin, and become servants to God, you have your fruit unto sanctification, and the end life everlasting. For the wages of sin is death. But the grace of God, life everlasting, in Christ Jesus our Lord.</p>

Аллилуія, гл. 3-й:

- На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся во вѣкъ.
- Буди ми въ Бога защитителя, и въ домъ прибѣжища, еже спасти мя.

Alleluia, Tone 3:

- In Thee, O Lord, do I put my trust; let me never be ashamed.
- Be Thou unto me a God, a protector, and a house of refuge, to save me.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 25-е (8:5-13)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѳея, зачало 25-е (8:5-13)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 25 (8:5-13)</u>
<p>Во время оно, вшедшу Іисусу въ Капернаумъ, приступи къ Нему сотникъ, моля Его и глаголя: “Господи, отрокъ мой лежитъ въ дому расслабленъ, лють стражда.” И глагола ему Іисусъ: “Азь пришедъ изцѣлю его.” И отвѣщавъ сотникъ, рече Ему: “Господи, нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мой внидеши, но токмо рцы слово, и изцѣлѣеть отрокъ мой. Ибо азъ человекъ есмь подъ властію, имый подъ собою воины, и глаголю сему: иди, и идеть. И другому: приди, и приходить. И рабу моему: сотвори сіе, и сотворить.” Слышавъ же Іисусъ, удивися, и рече грядущимъ по Немъ: “Аминь глаголю вамъ, ни во Израили толики вѣры обрѣтохъ. Глаголю же вамъ, яко мнози отъ востокъ и западъ придуть и возлягутъ со Авраамомъ и Исаакомъ и Іаковомъ во Царствіи Небеснѣмъ. Сынове же царствія изгнани будутъ во тму кромѣшнюю, ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ.” И рече Іисусъ сотнику: “Иди, и якоже вѣровалъ еси, буди тебѣ.” И изцѣлѣ отрокъ его въ той часъ.</p>	<p>Въ тѣ дни, когда вошелъ Іисусъ въ Капернаумъ, къ Нему подошелъ сотникъ и просилъ Его: Господи! слуга мой лежитъ дома въ расслабленіи и жестоко страдаетъ. Іисусъ говоритъ ему: “Я приду и исцѣлю его.” Сотникъ же, отвѣчая, сказалъ: “Господи! я недостойнъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой, но скажи только слово, и выздоровѣетъ слуга мой; ибо я и подвластный человекъ, но, имѣя у себя въ подчиненіи воиновъ, говорю одному: пойди, и идеть; и другому: приди, и приходить; и слугѣ моему: сдѣлай то, и дѣлаетъ.” Услышавъ это, Іисусъ удивился и сказалъ идущимъ за Нимъ: “Истинно говорю вамъ, и в Израиль не нашель Я такой вѣры. Говорю же вамъ, что многіе придуть съ востока и запада и возлягутъ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ въ Царствѣ Небесномъ; а сыны царства извержены будутъ во тму внешнюю: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.” И сказалъ Іисусъ сотнику: “Иди, и какъ ты вѣровалъ, да будетъ тебѣ.” И выздоровѣлъ слуга его въ тотъ часъ.</p>	<p>At that time, when Jesus had entered into Capharnaum, there came to him a centurion, beseeching him, and saying, “Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented.” And Jesus saith to him: “I will come and heal him.” And the centurion making answer, said: “Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers; and I say to this, Go, and he goeth, and to another, Come, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doeth it.” And Jesus hearing this, marvelled; and said to them that followed him: “Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven: But the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.” And Jesus said to the centurion: “Go, and as thou hast believed, so be it done to thee.” And the servant was healed at the same hour.</p>